Art Forum - Book Review & Writers at work

也評劉伊蓮的棄家

Evelyn Lau, RUNAWAY (Toronto: Harper & Collins, 1989)

辛夷

也評劉伊蓮的棄家 Evelyn Lau，Runaway（Toronto Havper & Collins，1989）

孔士達在大漢週報（八九年十一月四—六日）以「不是另一激情故事」爲題的文，寫了棄家的書評。此書乃是華裔青少年劉伊蓮（譯音）十四至十六歲的日記，書中記載了兩年離家出走，淪落至吸毒和賣肉的生涯。孔文介紹華裔子弟新作品，理應大受歡迎。然而，佔三份之二的書評皆是譯引棄家中最露骨的性事描寫。色情既非棄家的主題，何須用如此激情的方法，寫「不是另一激情故事」的書評呢？孔文其餘三份之一的文字也失實，例如劉伊蓮並非在六月十四日出走，而她的父親亦非「長期失業，脾氣暴躁」。與原書對照，便可澄清。

更大的失實是孔文未能深入的了解華人移民家庭的複雜因素。把劉伊蓮的父母寫成瘋人，母獅，屬於不公平的譴責。劉家父母在華人社會中並不特殊，天下父母心，皆望子女成龍，才嚴厲的監視劉伊蓮做好功課，練習鋼琴，剩下的時間帮忙做家務。兩代未能溝通和互相了解，誠與中西文化相隔有關。劉伊蓮認同於西方文化，青少年的心態不能妥協於父母的傳統，保守。父母最大的恐怕果然發生了—女兒「學壞」了。十四歲的少女，一經步入了流浪的生涯，接着便因內疚和不願再受約束的心，使她無法回家，再背上書包上學。

回家也解決不了劉家最嚴重的矛盾，就是伊蓮非凡的寫作天才和父母缺乏憐才。棄家每一頁都顯現深刻的感情，超人的筆法與技巧，寫實中出現一針見血的抽象妙句。劉伊蓮的心靈，敏感需要愛和自信，否則便不由自主的作賤自己，吞藥自殺，吸毒和重操妓業。然而，如此年輕的少女，有一顆善良的心，願以助比她不幸的人爲已任。她成熟的思想帶領她參加禪學講座。棄家一書當會令人憐才，但保守的華人社會也未免會有貶詞，但望劉伊蓮繼續發揮天才，繼續生存，驅走毒魔和神女生涯的危險。

以詩話爲巴金祝壽

曾敏之

八十五歲的巴金

這些年，我與文學大師巴金先生有過不少接觸。今年十一月是他八十五歲壽辰，也是他文學創作六十週年，原以爲可以去上海爲他祝壽，却不料我離他更遠了，飄到加拿大來了。

當巴老華誕之日，我與加華作家協會主席盧因先生，副主席梁麗芳小姐聯名電傳了賀詞向他祝壽，賀詞是這樣寫的：

『巴金先生：

欣逢 先生八十五華誕、文學創作六十週年。您對中國新文學運動作出了偉大的貢獻，對海內外廣大青年指引了奮進的道路。我們在加拿大遥祝您彩筆永健，壽比南山』。

這是我們衷誠的祝願。

巴老之於中國近代史，是以血淚相連結的，於中國文學，是以忘我獻身的才華灌溉了的，凡是稍諳中國歷史的人都不會忘記他。因爲他以反封建反帝國主義的精神，在風雨如磐的故國喚醒了千千萬萬的青年，走上爲民族解放爲反封建而鬥争的道路。他的平生，用他自己的反省曾作了這樣的鑒定——

『我不曾玩弄人生，不曾裝飾人生，我是在作品中生活，在作品中奮鬥』。

正是這樣的巴老，他曾於多年前獲得香港中文大學頒給他以榮譽博士的學位。當我得知他即將重遊香港的喜訊時，特寄他一首律詩：

喜迎巴金先生重遊香島

江南揖別忽三秋　華髮飄然認舊遊
斑竹澌澌傷血淚（註一）
城狐擾擾賦同仇
激流早奠名山業　隨想還抒家國憂
（註二）
最是真淳人共仰　揚清蹈厲焕神州

註一：指巴老所寫《憶蕭珊》的感人名篇。

二：指巴老撰寫的多卷《隨想録》。

詩中所說向他揖別三秋，是我於一九八二年江南之遊時與他會面的往事。我在上海住了一週，兩次去他的家拜訪暢談。當許多位朋友在錦江賓館爲我設宴款待時，巴老也高興地來了。他當時健康還好，將有巴黎之行，他是率領一個中國作家代表團參加在巴黎舉行的世界筆會。記得宴會之後，我也寫了一首律詩寄給他——

呈巴金老

幸接高賢並盛筵　等身著作見沉潛
平生朗朗如懸月　十載悠悠已悟玄
黄浦秋風抒抱負　高樓健筆繼鴻篇
明朝浮海西歐去　贏得文思萬斛泉

一九八八年一月香港作家聯誼會成立，巴老爲作聯寄語：『要團結更多作家，創作更好作品。』給成立大會以寶貴的鼓勵。

一九八八年九月，是香港文滙報創刊四十週年，在辦了盛大的慶祝活動之後，我奉報館之命去上海慰問於一九四八年曾在香港參加過文滙報工作的老同事老朋友，我到上海寄寓於衡山賓館，除了歡宴老朋友，我又去拜訪巴老。這一次，他的腿不大好，剛從華東醫院回家，平常謝絕賓客，却對我是例外。我深深感到巴老對海外的廣大讀者抱着一顆拳拳的心，想了解海內外的情況。這次與他對談，他十分關心香港的前途。同時他也談到八九年是『五四』運動七十週年，是巴黎公社二百週年，他希望中國的民主化建設能有預期的進展，也希望香港能循民主的進程而穩定繁榮。當時，我於感動之餘，又寫了一首律詩呈他——

再謁巴金老感呈一律

策杖相迎感至情　巍巍文斗仰彌深
曾憑隨想抒肝膽　幾度憂時望歲心
秋滿江南除物累　菊開庭院看棋枰
殷殷爲寄香江願　民主仁風化作霖

今年四月，我又有江南遊，一是去無錫參加中國作家協會舉辦全國優秀散文雜文頒獎大會，我的《觀海録》倖倖獲獎。二是參加上海文滙報舉辦的全國大文學獎，我被聘爲評獎委員。在上海再留數日，聽説巴老因摔了跤，進了醫院，於是我與寫《巴金傳》的作家徐開壘兄在夜間趕到特別病房探望他，他看到我來了，泛起笑容，連聲説『難得你來看我，很高興』。但是他却十分疲倦，不便讓他多談，我們照了相，就向他告辭了。

今年五月以後，國事紛擾。我與他雖然無書信聯繫，但却做了一件事，就是把作家書簡清理了一番，把多年來巴老我寄給我的書信、《寒夜》後記手稿、《隨想録》題記手稿，用掛號寄給他，因爲他正編輯一部《巴金書簡》。那些手稿，是發表在我主編的《文藝》週刊上的。

這似乎是預兆，當我寄出掛號郵件之後，我也就離開香港而遠適異國了。追想過去江南謁見巴老及獻詩的往事，不禁神馳，如今只能以詩話表達對他的無限祝福了！

AUTOWEST LTD. 西域
BMW 汽車公司

(RICHMOND AUTOMALL) 13720 SMALLWOOD PLACE, RICHMOND, B.C.
營業及維修部 273-2217　零件部 273-0315　FAX 273-9663
外埠長途免費電話：1-800-663-1197

本公司爲列治文唯一之BMW寶馬汽車代理商號，以服務華人爲首，並誠聘在汽車行業多年之陳君及何君專誠爲閣下服務，查詢選購，請與兩位代表聯絡。

ERIC CHAN

陳雅力先生 ERIC CHAN
對寶馬汽車有十三年之豐富經驗。查詢
請電公司：273-2217
傳呼機：686-6088

何先生 MICHAEL HO
別號"寶馬王子"，銷售寶馬，口碑最佳，深得顧客信任。
請電公司：
公司：273-2217
或 250-1955 聯絡

MICHAEL HO

LEGACY 2212 c.c. 16 Valve 130匹馬力
1990年全新設計之富士SUBARU房車及旅行車LEGACY已經開始在本公司展出及發售，敬請駕臨參觀試車。

SUBARU JUSTY自動三門房車
經濟，省油，耐用，現凡於11月底前購買可獲特別優待，90年1月始需付款(OAC)
另附送唱帶機壹部。

富士車工，可靠、耐用！銷售量爲北美洲入口旅行車之冠!!

AUTOWEST LTD. 西域
SUBARU 汽車公司

Pacific Produce Co.Ltd.

太平洋菓菜批發商

Sole Agents (Canada) for Tientsin Pears

全加拿大總代理

天津鴨梨 雪梨 一年勝一年

中國名果譽滿五洲　脆嫩多汁香甜爽口

歡迎批發 歡迎外埠訂購

溫宗耀 Sammy Wan　謝國强 Eric Tse　鄭炳源 Bing Tse　鍾永發 Sannal Chung

1020 Malkin Avenue, Vancouver, B.C. V6A 3S9
Tel. (604) 253-1551　Fax. (604) 251-1224

三週年特價酬賓
經驗師傅
特價介紹撚手新派小菜

益食家海鮮套餐 $99.00
蓋合骨京花北瓦西
葱桃吊都膠菇碌揚
雙蝦雙片鴨扒焗州
蚧丁脆皮絲菜肥蒸炒
口鴨羹膽鷄文鮮
魚飯果

北京片皮鴨兩食 $19.95
肥大肉蟹 $4.95/lb

晚飯喜讌・打冷宵夜
豐儉隨意・歡迎光臨
益食家最佳去處之一

太湖海鮮酒家

Tai Lake Seafood Restaurant
635 E Broadway Vancouver　Tel 872-8338　下午五時至凌晨三時